

ПАРЕМИОЛОГИЯ

Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 49–65.

Migration linguistics. 2024. No. 6. P. 49-65.

Научная статья

УДК 811.111'373

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ MIGRATION И MIGRANT ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Елизавета Вадимовна Малахова

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
lisaveet@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена развитием нового научного направления – миграционная лингвистика. Она зародилась в связи с глобализацией и активными миграционными процессами, усилившимися за последнее время и оказывающими влияние на язык принимающей стороны. Анализ концептосферы способствует пониманию восприятия таких понятий, как MIGRATION И MIGRANT в той или иной культуре. Во фразеологической единице концепты вербализируются наиболее экспрессивно и ярко, поскольку они передаются из поколения в поколение, и тем самым сохраняют в себе опыт и культурные традиции определенного народа. Фразеологизм определяется так ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа. Анализ фразеологического поля концептосферы MIGRATION И MIGRANT на материале английского языка демонстрирует актуализацию данных понятий в английской лингвокультуре. Полевой метод эффективен для выявления семантических характеристик и системных связей между лексикой и фразеологией, так как теория поля отражает упорядоченность единиц языка всех его уровней.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, мигрант, миграция, фразеология, фразеологическое поле, концептосфера.

Для цитирования: Малахова Е. В. Актуализация концептов MIGRATION и MIGRANT во фразеологии английского языка // Миграционная лингвистика. 2024. № 6. С. 49–65.

Original article

UPDATING THE CONCEPTS OF MIGRATION AND MIGRANT IN ENGLISH PHRASEOLOGY

Elizaveta V. Malakhova

Perm State National Research University, Perm, Russia, lisaveeet@mail.ru

Abstract. The relevance of the research is due to the development of a new scientific direction – migration linguistics. It originated in connection with globalization and active migration processes that have intensified recently, which have an impact on the language of the host country. The analysis of the conceptual sphere helps to understand the perception of concepts such as MIGRATION and MIGRANT in a particular culture. In the phraseological unit, concepts are verbalized most expressively and vividly, since they are passed down from generation to generation, and thus preserve the experience and cultural traditions of a certain people. Phraseology is defined as the most valuable linguistic heritage, which reflects the vision of the world, national culture, customs and beliefs, fantasy and history of the people who speak it. The analysis of the phraseological field of the MIGRATION AND MIGRANT conceptosphere based on the English language demonstrates the actualization of these concepts in English linguoculture. The field method is effective for identifying semantic characteristics and systemic connections between vocabulary and phraseology, since field theory reflects the ordering of language units at all its levels.

Keywords: migration linguistics, migrant, migration, phraseology, phraseological field, conceptual sphere.

For citation: Malakhova E. V. Actualization of the Concepts of MIGRATION and MIGRANT in English phraseology. Migration linguistics. 2024;6:49-65. (In Russ.).

Введение

Актуальность исследования обусловлена развитием нового научного направления – миграционная лингвистика [Шустова, Исаева 2019]. Она зародилась в связи с глобализацией и активными миграционными процессами, усилившимися за последнее время, которые оказывают влияние на язык принимающей стороны. Анализ концептосферы языка способствует пониманию того, как отражены такие понятия как МИГРАНТ и МИГРАЦИЯ в английской лингвокультуре. Сопоставительный анализ фразеологических полей концептосферы МИГРАЦИЯ / MIGRATION на основе русского и английского языков покажет, как актуализированы данные понятия во фразеологических единицах [см. также Бай 2023; Завгороднева 2024; Зубарева 2019, 2024; Меньшакова 2020; Шустова, Бессонова, Назаренко 2023].

В каждом языке заключена история народа, его опыт и способ восприятия действительности. Из-за расхождений в традициях, ценностях и менталитете, каждый народ имеет свою языковую картину мира. «Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Вежбицкая 2000: 35; см. также Коркина, Шустова 2023; Файзиева 2024].

Языковая картина мира передается от поколения к поколению. Фразеологические единицы представляют особый интерес для изучения, потому что являются проводником в глубинный и скрытый слой сознания народа, помогая вскрыть культурный фонд. В. Н. Телия отмечает в своей работе, что фразеологизмы «ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия 1996: 34]. Фразеологические единицы устойчивы, экспрессивны и воспроизводимы, являются отображением культурной памяти. Они выявляют наиболее значимые понятия для определенной лингвокультуры. В каждом языке имеется свой фразеологический фонд, который отражает национальную культуру. Часто у фразеологизмов нет точного эквивалента в другом языке, что говорит о их национальном характере.

Под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) понимается «совокупность устойчивых словесных комплексов, объединенных общим семантическим инвариантом, содержавшимся в значении каждого члена, обладающих стилистической неоднозначностью и характеризующихся системными парадигматическими отношениями» [Белова 2012: 150].

Полевой метод помогает систематизировать и упорядочить единицы языка: «полевой подход весьма эффективен для установления семантических характеристик и системных связей между лексикой и фразеологией, так как теория поля отражает упорядоченность единиц языка всех его уровней» [там же: 151]. «Важными характеристиками ЛФП являются: измерение поля, центр и периферия поля, взаимоотношения между компонентами внутри данного поля, а также взаимоотношения данного поля со множеством других» [там же].

В составе поля выделяется ядро и центральная часть, составными компонентами являются лексические и фразеологические единицы, наиболее точно выражающие основную семантическую идею, и периферия, «конституенты, в семантической структуре которых архисема данного поля может быть не основной, а второстепенной» [там же]. Одна фразеологическая единица может одновременно входить в несколько лексико-семантические группы. В лексико-фразеологическое поле входят элементы, имеющие одинаковое семантическое значение, в состав поля входит ядро, которое объединяется вокруг доминирующего и наиболее частотного компонента, и периферийные зоны, которые получили наименьшее распространение. Конституенты поля могут относиться к нескольким полям одновременно.

Основная часть

Материалом для исследования послужили фразеологические словари английского языка: А. Д. Бакина «Англо-русский толковый словарь библейских фразеологизмов», 2022 (далее – АРТСБФ); В. А. Бейзеров «Английские пословицы и поговорки», 2015 (далее – АПП); Ch. C. Doyle, W. Mieder, F. R. Sapiro «The Dictionary of Modern Proverbs», 2012

(далее – DMP); M. H. Manser «The Facts on File Dictionary of Proverbs», 2007 (далее – FFDP); W. Mieder «A Dictionary of American Proverbs», 1992 (далее – DAP); W. Mieder «Different strokes for different folks», 2015 (далее – DSDF); D. B. Smith «English phrasal verbs ultimate collection», 2020 (далее – EPVUC), всего было выявлено 45 англоязычных ФЕ; контексты функционирования фразеологизмов выявлены в исследовательском ресурсе Ngram. Анализ данных словарей способствовал моделированию лексико-фразеологического поля концептосферы миграции.

1. Макрополе RATING (13): слово *rating* имеет следующее значение: «*a measurement of how good, popular, important, etc. somebody / something is, especially in relation to other people or things*» [OD]. Синонимический ряд слова *rating* представлен следующими единицами: *class, classification, degree, judgment, standard, level, mark, order, rank, score* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *rating* воспроизводится следующим образом: *five, three, teacher, lesson, good, mark, student, exam, price, pupil, fiver, score* [WT].

Макрополе RATING включает единицы, актуализирующие положительные и отрицательные коннотации.

1.1. Микрополе POSITIVE RATING (8): *My country, right or wrong; East or West, home is best; A man without a country is like a man without a soul* (DAP); *Every bird likes its own nest; Every dog is a lion at home; Every dog is a valiant at his own door* (АПП); *Grow where you are planted* (DMP); *The stones of my native country are warmer than the ovens of Babylon* (rightwords).

POSITIVE RATING фиксируется в семантике лексемами: *right, best, like, warmer, valiant*. Частотность функционирования ФЕ *My country, right or wrong* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы (рис. 1).

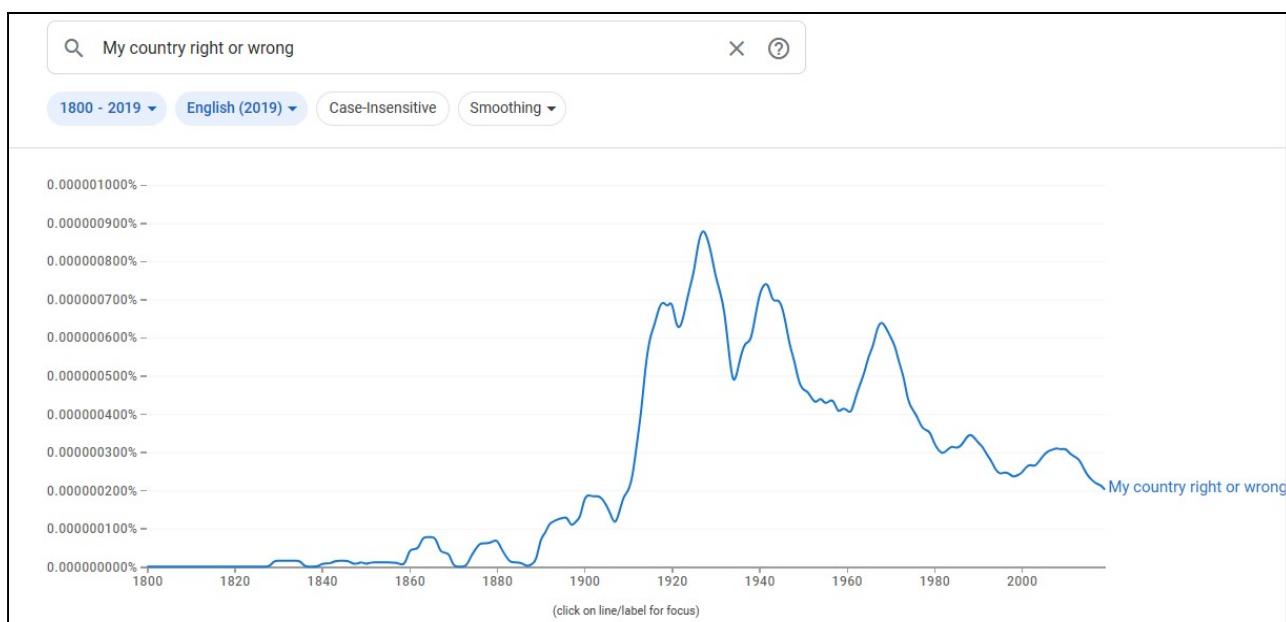


Рис. 1. Частотность функционирования ФЕ *My country right, or wrong*.

ФЕ имеет следующее определение в словаре «frequently used either as an expression of jingoism (extreme patriotism), in the sense “I will stand by my country whether it be right or wrong» [EW].

«When we protested the war in Vietnam, some would weigh in against us, saying, ‘My country, right or wrong.’ Our response was simple: ‘Yes, my country, right or wrong. When right, keep it right, and when wrong, make it right.’ And that’s what we must do today» [John Kerry. Every Day Is Extra. 2019, Ngram].

Частотность функционирования ФЕ *Grow where you are planted* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы (рис. 2).

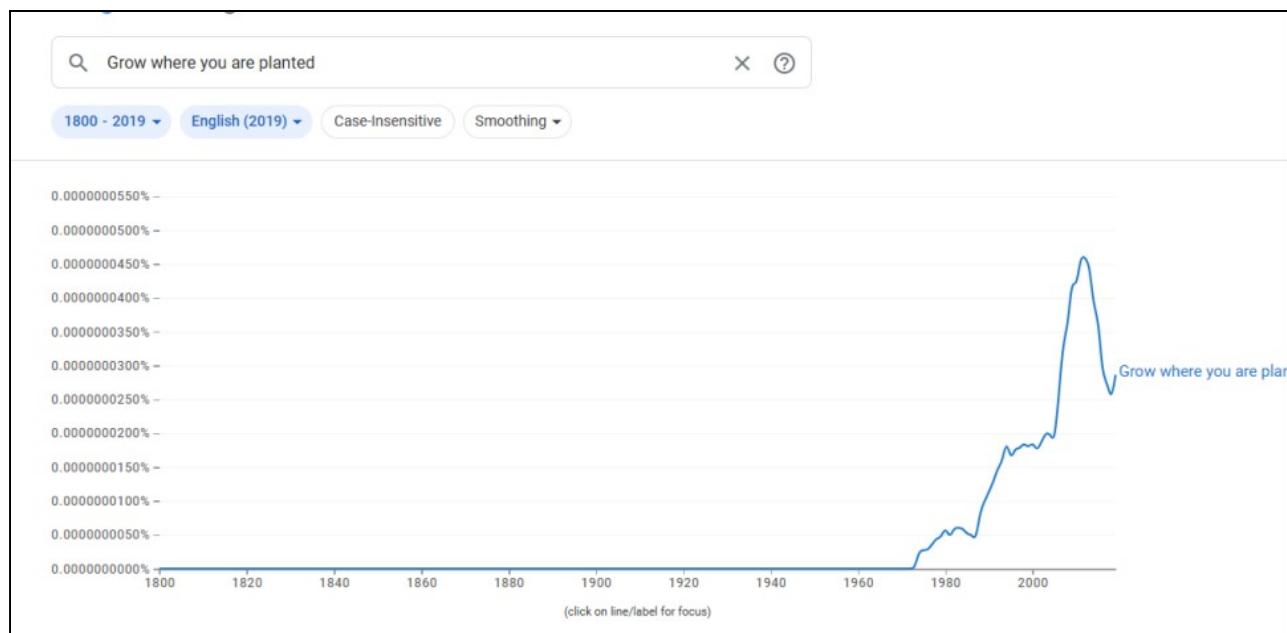


Рис. 2. Частотность функционирования ФЕ *Grow where you are planted*.

ФЕ имеет следующее определение в словаре «soak up as much knowledge as you can in the place you are at in the moment you are in – whether it is where you want to be or not» [mishazia.com].

«I had a professor in seminary that used to tell us, “Grown where you are planted.” In other words, serve where you are and do the best with what you’ve got. It’s easy to get caught up in the “grass is always greener” mentality» [Eric Ballard. Rite of Passage. 2016, Ngram].

ФЕ *East or West, home is best* имеет следующее определение в словаре: «no matter where you are in the world, home is the best place to be. It is where you feel most comfortable, safe, and loved» [redkiwiapp.com]. ФЕ может быть актуализирована в контексте следующим образом:

«Home. The words that connotes comfort, freedom, liberty, independence, security, and what have you. No wonder it is said, east or west, home is best! It’s the abode where tolerance has no limits, chaos is accepted, love is in abundance, and freedom is given and granted unfull measure» [Jayaraj Dakshinamoorthy. Nurture Your Nature for a Better Future. 2016, Ngram].

1.2 Микрополе NEGATIVE RATING (5): *A rolling stone gathers no moss* (EPVUC); *A great city, a great solitude* (АПП); *To have nowhere to lay one's head*; *No prophet is accepted in his own country* (АРТСБФ); *The man without a country is an exile from life and hope* (DAP).

NEGATIVE RATING фиксируется в семантике лексемами: *solitude*, *an exile*, *have nowhere to lay one's head*. Частотность функционирования ФЕ *A rolling stone gathers no moss* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы (рис 3).

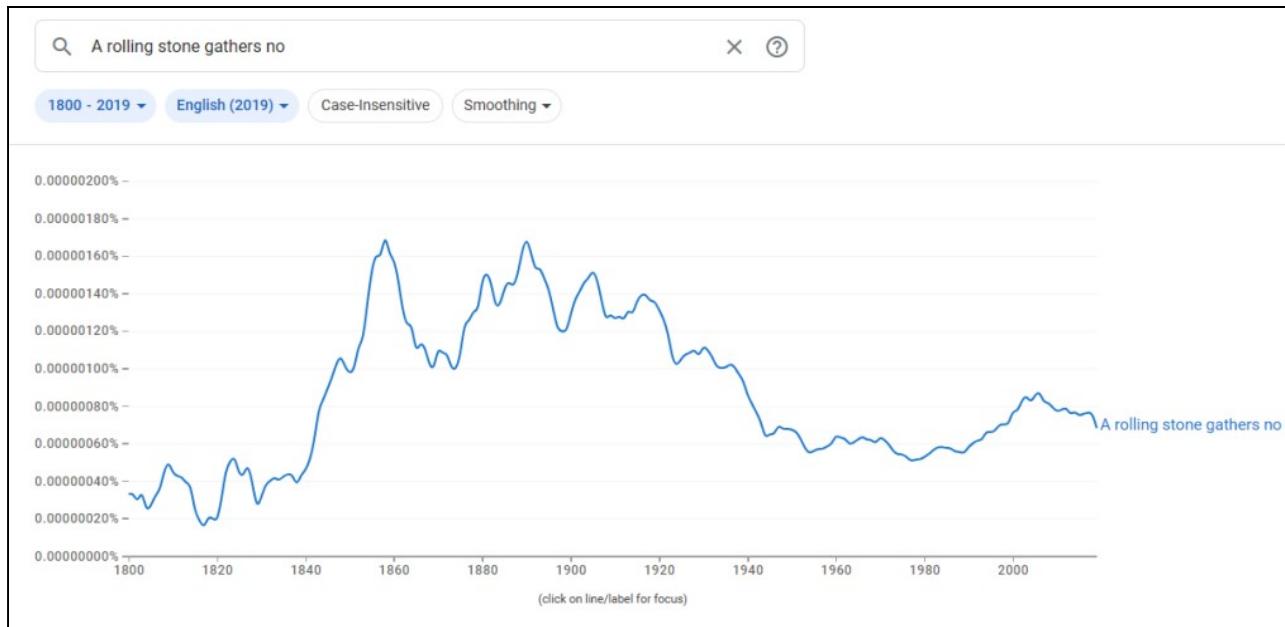


Рис. 3. Частотность функционирования ФЕ *A rolling stone gathers no moss*.

ФЕ имеет следующее определение в словаре: «1. *A person who never settles in one place will never be successful.* 2. *A person must keep advice in order to avoid stagnating*» [EW]. Пример актуализации ФЕ в контексте:

«Looking back over the years it is strange to think that I started to write these memoirs in 1987. I then called the memoirs “A rolling Stone” as a rolling stone gathers no moss. My life gathered no moss! I was changing directions so often and had I stayed in one place and with one person, my life would have been totally different» [Niels Svendsen. A Wandering Star. 2009, Ngram].

ФЕ *A great city, a great solitude* имеет следующее определение в словаре: «It means that in a large centre of civilisation, where many thousands of people are going about their own affairs and are not interested in anyone else, we can feel as lonely as if we were on the a desert island» [PH].

«They say, “A great city, a great solitude,” but this adage wasn’t fit for this place. Though Quebec City was a big town and a major port, it stayed friendly toward newcomers» [Yury Vasiliev. Saga of Carus. 2016, Ngram].

2. Микрополе HOPE (7). Слово *hope* имеет следующее значение: «to want something to happen and think that it is possible» [OD]. Синонимический ряд слова «*hope*» представлен следующими единицами: *achievement, ambition, anticipation, aspiration, belief, concern, confidence, desire, expectation, faith, goal, optimism, promise, prospect, wish* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *hope* воспроизводится таким образом: *faith, belief, believe, waiting, reliable, chance, expectation, trust, religion, vera, convert, safe, opportunity* [WT].

Blue are the hills that are far away; Distance lends enchantment to the view; Far away the hills are green (FFDP).

The land of milk and honey; The land of Promise (АРТСБФ).

The grass is always greener on the other side of the fence (DAP).

Faraway birds have fine feathers (DSDF).

Семантика слова *hope* фиксируется в таких единицах, как *blue, enchantment, green, greener*. ФЕ *Distance lends enchantment to the view* имеет значение в словаре: «*expectation is better than realization*» [PH]. Пример актуализации ФЕ в контексте:

«“The poet,” so ran his lazy thinking, has told us that “distance lends enchantment to the view,” and thus compares to the charm of distance the illusion of hope» [Edward Bulwer Lytton. Kenelm Chilingly. 2018, Ngram]

ФЕ *Far away the hills are green* значит, что «*the things a person does not have always seem more appealing than the things he or she does have*» [gzipwtf.com]. В контексте данная ФЕ может актуализироваться следующим образом:

«*While it might be a slightly more sugar-coated, romanticized vision of home, perhaps it was good therapy for those exiles, transporting them from the mundane world of work in such a busy place as London, Manchester or Birmingham. It could bring them back to a land of innocence and beauty, with its “Forty Shades of Green”, which Johnny Cash wrote and sang about after visiting Ireland in 1959. But then, as the old adage says, “far away hills are green” – perhaps even a sparkling emerald-green hue if you are an Irish emigrant who is far from home!*» [Tom Gilmore. The King of Irish Country. 2018, Ngram].

Пример использования ФЕ *the grass is always greener on the other side* в контексте:

«*The grass always seemed to be greener on the other side. Now that Maggie had to leave Germany, she realized just how much she loved her life here. Even the familiar surroundings were stunning. Maybe the grass isn’t always greener on the other side, especially if one is able to look closely at what he or she already has?*» [Michaela Maier. A Pearl Redeemed. 2021, Ngram].

3. Микрополе LOVE (6). Слово *love* имеет следующее значение: «*a very strong feeling of liking and caring for somebody/something, especially a member of your family or a friend*» [OD]. Синонимический ряд слова *love* представлен следующими единицами: *affection, appreciation,*

devotion, emotion, fondness, friendship, infatuation, passion, respect, tenderness [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *love* воспроизводится таким образом: *feeling, heart, family, wife, happiness, sense, kiss, joy* [WT].

There's no place like home; Home is where the heart is (DAP).

Home is home, though it be never so homely (listofproverbs.com).

The stones of my native country are warmer than the ovens of Babylon (rightwords).

It takes a lot of loving to make a house a home (DMP); *Every bird likes its own nest* (АПП).

ФЕ *Home is where the heart is* в словаре имеет следующее значение «one's true home is where one feels happiest» [EW].

«*I am not sensible at all. I cry for the years I spent away from home. What is this thing called home, anyway? Home is where the heart is, they say. Your feet take you where your heart is. Right now my heart listens to the words of my parents. I wipe my eyes*» [Clika Zagar. Your Feet Take You to Where Your Heart Is. 2019, Ngram].

ФЕ *Every bird likes its own nest* имеет следующее значение в словаре: «Humans are creatures of habit and prefer to be where they are comfortable and safe. This is often their home, a place that they have created for themselves» [edustrings.com].

«*Every bird likes its own nest. It pleases me to see how fond the birds are of their little homes. No doubt each one thinks his own nest is the very best; and so it is for him, just as my home is the best palace for me*» [Osgood. E. Fuller. Brave Men and Women: Their Struggles, Failures, And Triumphs. 1886, Ngram].

4. Микрополе CULTURE (6). Слово *culture* имеет следующее значение в словаре: «*the customs and beliefs, art, way of life and social organization of a particular country or group*» [OD]. Синонимический ряд слова *culture* представлен следующими единицами: *ability, art, civilization, experience, fashion, perception, practice, science, skill* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *culture* воспроизводится таким образом: *cultural, art, museum, tradition, theater, theatre, history, cult, people, behavior* [WT].

So many countries, so many customs (listofproverbs.com).

Every country has its customs (АПП).

East is East and West is West and never the twain shall meet; Every land has its own law; When in Rome, do as the Romans do; One half of the world doesn't know how the other half lives (FFDP).

ФЕ *When in Rome, do as the Romans do* имеет следующее значение в словаре «*when visiting a place always respect its customs and traditions*» [academic.ru]. ФЕ может быть воспроизведена в контексте следующим образом:

«*The points may be reinforced through variations on the old maxim, "When in Rome, do as the Roman do." The maxim proposes that to achieve social approval one must behave in accordance with the prevailing norms. Like all maxims, it has its limitations. A Venetian passing*

through Rome might want to act his Venetian self, yet realize that if he fails to observe Roman customs, he will be ridiculed» [Timur Kuran. Private Truths, Public Lies. 1997, Ngram].

ФЕ *One half of the world doesn't know how the other half lives* имеет следующее значение в словаре: «people cannot fully understand lives of others, especially when their lifestyles are very different» [TFD]. ФЕ актуализируется в контексте следующим образом:

«There I began to think that what they say is really true, that one half of the world doesn't know how the other half lives. Seeing that no one had yet written of this country counting more than twenty-five inhabited kingdoms, not counting deserts and a great lagoon» [Christie McDonald, Susan Rubin Suleiman. French Global. 2010, Ngram].

5. Микрополе HOME (4). Слово *home* имеет следующее значение: «*the town, district, country, etc. that you come from, or where you are living and that you feel you belong to*» [OD эл. ресурс]. Синонимический ряд слова *home* представлен следующими единицами: *central, familiar, family, household, local, national, native* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *culture* воспроизводится таким образом: *family, house, apartment, mother, place, cat, country, door, parent* [WT].

The most important considerations for buying (selling) a home are location, location, location (DMP).

With one child you can walk, with two you can ride, when you have three, at home you must bide; A man's home is his castle (listofproverbs.com).

Home is where you hang your hat (FFDP).

ФЕ *A man's home is his castle* имеет следующее значение: «it means a home is the place of refuge and safety for a person» [literarydevices].

«A man's house is his castle. This is the most famous expression used to describe the sanctity and inviolability of a person's property or home. It is commonly regarded as an important doctrine originating from and solidly rooted in the English common law system» [Chuanhui Wang. The Constitutional Protection of Private Property in China. 2016, Ngram].

«It is axiomatic in the real estate business that the three most important considerations in buying any property are location, location and location. In recent years, it seems that three additional factors have evolved that should be considered when selling a home: disclosure, disclosure and disclosure» [Orange Coast Magazine. Том 12, номер 7. 1986, Ngram].

6. Микрополе FREEDOM (3). Слово *freedom* имеет следующее значение в словаре: «*the power or right to do or say what you want without anyone stopping you; the state of not being ruled by a foreign or cruel government*» [OD]. Синонимический ряд слова *freedom* представлен следующими единицами: *ability, exemption, flexibility, immunity, opportunity, power, privilege, right* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *culture* воспроизводится таким образом: *free, available, independence, prison, choice, jail, release, space, independent, bird, will* [WT].

Better free in a foreign land, than a serf at home (DAP).

If you can make it here, you can make it anywhere (DMP).

This is a free country (DSDF).

ФЕ *if you can make it here, you can make it anywhere* в словаре имеет следующее значение: «if one can succeed or thrive in New York City, they can succeed anywhere in the world» [presentation-cv-simple].

«*When George married Valley girl Maria they moved to her family's homestead, just a few miles south of our Valley headquarters on Barbara Worth Road. Now a big Valley grower, selling his organic produce to Whole Foods, George joined us for a beer, and summed up the Valley with a variation on Frank Sinatra's take on NEW York City. "You can make it here," George told us. Meaning: work hard and you'll do okay here. Just, "You can make it here," and not the conditional comparison of the Sinatra tune, "If you can make it here, you can make it anywhere"*» [Peter Laufer.Calexico.2011, Ngram].

7. Микрополе HOMESICKNESS (2). Слово *homesickness* имеет следующее значение: «*the feeling of being sad because you are away from home and you miss your family and friends*» [OD]. Синонимический ряд слова *homesickness* представлен следующими единицами: *loneliness, alienation, isolation, longing, unhappiness* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *homesickness* воспроизводится таким образом: *sad, boring, sadness, sorrow, loneliness, depression, alone, boredom, depressed* [WT].

A friend nearby is better than a brother far off (DSDF).

Go abroad and you'll hear news of home (listofproverbs.com).

ФЕ *Go abroad and you'll hear news of home* имеет следующее значение в словаре: «once one is no longer at home, one becomes more interested or invested in news of home and family as it circulates second-hand» [TFD]. ФЕ может актуализироваться в контексте следующим образом:

«*"Well, what was the latest news at Shottsford yesterday, Mr. Bawtree?"*

"Well, Shottsford is Shottsford still – you can't victual your carcass there unless you've got money; and you can't buy a cup of genuine there, whether or no... But as the saying is, Go abroad and you'll hear news of home"» [Thomas Hardy.The Woodlanders. 2016, Ngram].

8. Микрополе HISTORY (1). Слово *history* имеет следующее значение: «*all the events that happened in the past; the past events connected with the development of a particular place, subject, etc*» [OD]. Синонимический ряд слова *history* представлен следующими единицами: *past, antiquity, yesterday, ancient times* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *history* воспроизводится таким образом: *story, book, tale, science, time, memory, narrative, school, event* [WT].

Happy is the country which has no history (DSDF).

ФЕ *Happy is the country which has no history* имеет следующее значение в словаре: «*a lack of history suggests a lack of traumatic or unpleasant events (because those tend to be the things that get recorded or remembered)*» [TFD]. ФЕ может актуализироваться в контексте следующим образом:

« "Happy is the country that has no history," says the voice of wisdom, and the same remark maybe made with even more truth of the individual. To get up in the morning conscious of health and strength, to pursue the common round and daily task till evening comes, and finally to go to bed pleasantly tired and sleep the sleep of the just, is the secret of happiness» [Henry Rider Haggard. 40+ Adventure Novels & Lost World Mysteries in One Premium Edition. 2017, Ngram].

9. Микрополе DUTY (1). Слово *duty* имеет следующее значение: «*something that you feel you have to do because it is your moral or legal responsibility*» [OD]. Синонимический ряд представлен следующими единицами: *burden, business, charge, chore, commission, commitment, contract, function, job, need, obligation* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *duty* воспроизводится таким образом: *commitment, obligation, responsibility, job, long, debt, army, work, right* [WT].

Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country (DSDF).

ФЕ *Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country* имеет следующее значение в словаре: «It also expresses how narrow the line is between taking control of power for our own benefit and letting it take control over ourselves» [genius.com].

«*The vibrancy radiated by Kennedy, despite behind-the scenes battles with health problems and addictions, shaped a generation of Americans who responded to his inaugural address in January 1961: "Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, in order to assure the survival and the success of liberty.,"* and concluding with the immortal words: «*Ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country*»[Kyle Longley. Grunts: The American Combat Soldier in Vietnam. 2008, Ngram].

10. Микрополе LAW (1). Слово *law* имеет следующее значение: «*the whole system of rules that everyone in a country or society must obey*» [OD]. Синонимический ряд слова *law* представлен следующими единицами: *act, case, charge, charter, code, constitution, decision, decree, legislation* [thesaurus.com]. Ассоциативный ряд слова *law* воспроизводится таким образом: *right, lawyer, judge, rule, court, government, legal, code, police, order* [WT].

Every land has its own law (FFDP).

ФЕ *Every land has its own law* имеет следующее значение в словаре: «*rules, regulations, legislation, ethics and morals are not universal. What is permissible in one country may be frowned upon or illegal in another*» [answers.com].

Во фразеологических единицах английского языка наибольшее распространение получило микрополе ОЦЕНКА, где родная страна представляется как лучшее место для жизни (*east or west, home is best*), где человек способен почувствовать себя храбрым (*every dog is a lion at home; every dog is a valiant at his own door*). Гражданин должен любить и уважать свою страну, даже если не согласен с тем, что происходит в стране, поскольку это его Родина (*my country, right or wrong*).

Человек, живущий вне своей страны, рассматривается как бездушный человек, лишённый эмоций, перед ним закрыты возможности жизни (*a man without a country is like a man without a soul; the man without a country is an exile from life and hope*).

Микрополе HOPE является наиболее репрезентативным, людям может казаться, что жизнь где-то лучше и проще, чем в их родной стране. Но такое заблуждение существует, потому что, находясь далеко, по другую сторону может создаваться впечатление, что где-то людям живется лучше (*blue are the hills that are far away; distance lends enchantment to the view; far away the hills are green*).

Есть понимание того, что родной дом и родная земля незаменимы, им не найти замены где-то на стороне (*there's no place like home, every bird likes its own nest, the stones of my native country are warmer than the ovens of Babylon*).

В пословицах англичане отмечают различие культур и образа жизни, которые так заметны для иностранцев. Они признают, что у каждой страны свои обычаи и традиции, что между Востоком и Западом слишком много различий и так мало точек соприкосновения и общих ценностей (*so many countries, so many customs; every country has its own customs; East is East and West is West and never the twain shall meet; one half of the world doesn't know how the other half lives*).

Для англоговорящих является актуальной тема свободы, которая находит свое отражение и на уровне фразеологизмов. Они считают, что лучше находится в другой стране, чем быть крепостным / рабом в своей стране (*better free in a foreign land, than a serf at home*). Человек вправе выбирать для себя место или страну, где ему комфортнее проживать, главное, чтобы человек чувствовал себя свободно (*if you can make it here, you can make it anywhere, this is a free country*).

Но гражданин не должен требовать чего-то от страны или государства, он должен задаваться вопросом, что он способен сделать для своей страны, какой вклад он вносит (*ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country*). Можно сделать вывод, что Родина для англоговорящих является важным понятием, но такие слова как *motherland* или *homeland* не встречаются во фразеологических единицах английского языка, зачастую этот смысл передает лексема *home*. Родина предстает как наилучшее место для жизни, и человек, должен не забывать о своем долге и думать о том, как сделать свою страну еще лучше, защищать и отстаивать ее несмотря ни на что. Идея свободы играет важную роль в жизни англоговорящих людей. В русском языке, напротив, развито понятие «Родина», что говорит о патриотизме и чувстве ответственности граждан перед своей страной. Наиболее развита оппозиция свой / чужой, где Родина рассматривается как свое пространство, а чужбина отдалена от Родины не только в плане расстояния, но и чувственно.

Для русского человека разлука с родной стороной не приносит счастья (*на чужой стороне родина милей вдвойне; на чужой сторонушке рад своей воронушке*). Для него Родина всегда красивее (*нет в мире краше Родины нашей*), лучше (*всюду хорошо, а дома лучшее*), слаще (*на родной стороне даже дым сладок*), дороже (*родина краше солнца, дороже золота*), а на чужбине русский человек чувствует себя одиноко (*на чужбине словно в домовине, и одиноко, и немо; в своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; на чужбине и собака тоскует*).

Заключение

Любой язык сохраняет в себе исторический опыт народа, отображает его культуру, быт, религию, обычаи, политические события. Чем богаче его история, тем больше будет фразеологических единиц, актуализирующих концепты. Фразеологизмы позволяют глубже понять культуру народа, его национально-специфические особенности. Во фразеологической единице концепты вербализируются наиболее экспрессивно и ярко, поскольку они передаются из поколения в поколение, и тем самым сохраняют опыт и культурные традиции народа.

Список принятых сокращений

- АПП – Бейзеров В. А. Английские пословицы и поговорки
АРТСБФ – Бакина А. Д. Англо-русский толковый словарь библейских фразеологизмов
DAP – Mieder W. A Dictionary of American Proverbs
DMP – Doyle Ch. C., Mieder W., Sapiro F. R. The Dictionary of Modern Proverbs
DSDF – Mieder W. Different strokes for different folks
EPVUC – Smith D. B. English phrasal verbs ultimate collection
FFDP – Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs
OD – oxfordlearnersdictionaries.com
WT – wordtools.ai
EW – en.wiktionary.org
PH – proverbhunter.com
TFD – thefreedictionary.com

Список литературы

1. Бай Л. Когнитивный признак «любовь» в китайских чэньюй о счастье // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 11. С. 39–48.
2. Белова Н. А. Определение лексико-фразеологического поля и логические признаки его идентификации // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. № 4. С. 150–152.
3. Завгороднева М. П. Историко-ретроспективный анализ образов природы во фразеологизмах и паремиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 14. С. 27–35.

4. Зубарева Е. О. Понятийный компонент концепта «миграция» // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 2. С. 75–83.
5. Зубарева Е. О. Миграционная и мигрантская литература: гибридность и амбивалентность // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 2. С. 96–102.
6. Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. 2000. № 6. С. 33–38.
7. Коркина М. И., Шустова С. В. Репрезентация концептов ОТЧЕСТВО / FATHERLAND в сознании носителей русского и английского языков // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 12. С. 57–70.
8. Меньшакова Н. Н. Фразеологические сравнения в испанском, русском и английском языках // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 38–44.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
10. Файзиева Г. В. Лексико-семантическое поле «Чужой» в сознании носителей русского языка // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 13. С. 78–85.
11. Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме : Монография. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 5–64.
12. Шустова С. В., Бессонова Е. М., Назаренко Е. Н. Фразеологизмы с компонентом фитонимом в немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 9. С. 32–42.

Словари

1. Бакина А. Д. Англо-русский толковый словарь библейских фразеологизмов. Орел : Изд-во «Картуш», 2022. 128 с.
2. Бейзеров В. А. Английские пословицы и поговорки. М. : Изд-во: Флинта, 2015. 207 с.
3. Doyle Ch. C., Mieder W., Sapiro F. R. The Dictionary of Modern Proverbs. Yale : Yale University Press, 2012. 294 p.
4. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs. Infobase Publishing, 2007. 499 p.
5. Mieder W. A Dictionary of American Proverbs. Oxford : Oxford University Press, 1992. 710 p.
6. Mieder W. Different strokes for different folks. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 2015. 287 p.
7. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: май 2024)
8. Smith Daniel B. English phrasal verbs ultimate collection. Amazon Digital Services LLC – Kdp, 2020. 246 p.

Список электронных ресурсов

1. Значение слова *rating*. URL:
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/rating?q=rating> (дата обращения: 03.12.23).
2. Синонимический ряд слова *rating*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/rating> (дата обращения: 03.12.23).

3. Ассоциативный ряд слова *rating*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/rating> (дата обращения: 03.12.23).

4. Значение ФЕ «my country, right or wrong». URL:

https://en.wiktionary.org/wiki/my_country,_right_or_wrong (дата обращения: 03.12.23).

5. Значение ФЕ «grow where you are planted». URL: <https://mishazia.com/2017/12/20/grow-where-you-are-planted/> (дата обращения: 03.12.23).

6. Значение ФЕ «East or West home is best». URL: <https://redkiwiapp.com/ru/english-guide/idioms/east-or-west--home-is-best> (дата обращения: 03.12.23).

7. Значение ФЕ «a rolling stone gathers no moss». URL:

https://en.wiktionary.org/wiki/a_rolling_stone_gathers_no_moss (дата обращения: 03.12.23).

8. Значение ФЕ «a great city, a great solitude». URL: <https://proverbhunter.com/a-great-city-a-great-solitude/> (дата обращения: 03.12.23).

9. Значение слова *hope*. URL:

https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hope_1?q=hope (дата обращения: 03.12.23).

10. Синонимический ряд слова *hope*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/hope> (дата обращения: 03.12.23).

11. Ассоциативный ряд слова *hope*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/hope> (дата обращения: 03.12.23).

12. Значение ФЕ «distance lends enchantment to the view». URL: <https://proverbhunter.com/distance-lends-enchantment-to-the-view/> (дата обращения: 03.12.23).

13. Значение ФЕ «the faraway hills are always are always greener». URL: <https://gzipwtf.com/what-does-the-faraway-hills-are-always-greener-mean/> (дата обращения: 03.12.23).

14. Значение слова *love*. URL:

https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/love_1?q=love (дата обращения: 03.12.23).

15. Синонимический ряд слова *love*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/love> (дата обращения: 03.12.23).

16. Ассоциативный ряд слова *love*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/love> (дата обращения: 03.12.23).

17. Значение ФЕ «home is where your heart is». URL:

https://en.wiktionary.org/wiki/home_is_where_the_heart_is (дата обращения: 03.12.23).

18. Значение ФЕ «every bird likes its own nest». URL: <https://edustrings.com/english/392402.html> (дата обращения: 03.12.23).

19. Значение слова *culture*. URL:

https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/culture_1?q=culture (дата обращения: 03.12.23).

20. Синонимический ряд слова *culture*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/culture> (дата обращения: 03.12.23).

21. Ассоциативный ряд слова *culture*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/culture> (дата обращения: 03.12.23).

22. Значение ФЕ «one half of the world doesn't know how the other half lives». URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/one+half+of+the+world+does+not+know+how+the+other+half+lives> (дата обращения: 03.12.23).

23. Значение слова *home*. URL:

https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/home_1?q=home (дата обращения: 03.12.23).

24. Синонимический ряд слова *home*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/home> (дата обращения: 03.12.23).

25. Ассоциативный ряд слова *home*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/home> (дата обращения: 03.12.23).

26. Значение ФЕ «englishman's home is his castle». URL: <https://literarydevices.net/an-englishmans-home-is-his-castle/> (дата обращения: 03.12.23).

27. Значение слова *freedom*. URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/freedom?q=freedom> (дата обращения: 03.12.23).

28. Синонимический ряд слова *freedom*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/freedom> (дата обращения: 03.12.23).

29. Ассоциативный ряд слова *freedom*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/freedom> (дата обращения: 03.12.23).

30. Значение ФЕ «if you can make it here, you can make it anywhere». URL: <https://www.presentation-cv-simple.com/en/what-is-the-meaning-of-the-phrase-new-york-city-if-you-can-make-it-here-you-can-make-it-anywhere-kindly-see-details/#:~:text=The%20phrase%20%E2%80%9CNew%20York%20City%3A,anyone%20striving%20for%20success> (дата обращения: 03.12.23).

31. Значение слова *homesickness*. URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/homesickness?q=homesickness> (дата обращения: 03.12.23).

32. Синонимический ряд слова *homesickness*. URL:

<https://www.thesaurus.com/browse/homesickness> (дата обращения: 03.12.23).

33. Ассоциативный ряд слова *homesickness*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/homesickness> (дата обращения: 03.12.23).

34. Значение ФЕ «go abroad and you'll hear news of home». URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/go+abroad+and+you%27ll+hear+news+of+home> (дата обращения: 03.12.23).

35. Значение слова *history*. URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/history?q=history> (дата обращения: 03.12.23).

36. Синонимический ряд слова *history*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/history> (дата обращения: 03.12.23).

37. Ассоциативный ряд слова *history*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/history> (дата обращения: 03.12.23).

38. Значение ФЕ «*happy is the country which has no history*». URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/happy+is+the+country+which+has+no+history> (дата обращения: 03.12.23).

39. Значение слова *duty*. URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/duty?q=duty> (дата обращения: 03.12.23).

40. Синонимический ряд слова *duty*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/duty> (дата обращения: 03.12.23).

41. Ассоциативный ряд слова *duty*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/duty> (дата обращения: 03.12.23).

42. Значение ФЕ «*ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country*». URL: <https://genius.com/John-f-kennedy-inaugural-address-ask-not-what-your-country-can-do-for-you-annotated> (дата обращения: 03.12.23).

43. Значение слова *law*. URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/law?q=law> (дата обращения: 03.12.23).

44. Синонимический ряд слова *law*. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/law> (дата обращения: 03.12.23).

45. Ассоциативный ряд слова *law*. URL: <https://wordtools.ai/associations-with/law> (дата обращения: 03.12.23).

46. Значение ФЕ «*every land has its own law*». URL:

https://www.answers.com/Q/What_does_the_saying_%27Every_land_has_its_own_law%27_mean (дата обращения: 03.12.23).

Информация об авторе

E. V. Малахова – студент, факультет современных иностранных языков и литератур, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

*E. V. Malakhova – Student, Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures,
Perm State University.*

Статья поступила в редакцию 29.05.2024; одобрена после рецензирования 26.06.2024; принята к публикации 10.08.2024.

The article was submitted to the editorial office on 29.05.2024; approved after review on 26.06.2024; accepted for publication on 10.08.2024.